

Миронова Надежда Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Mironova Nadezhda
The Higher School of Translation and Interpreting
Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

**«ЧЕРНЫЙ БРИЛЛИАНТ» РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: РЕЦЕПЦИЯ И ПЕРЕВОДЫ
(К 200-ЛЕТИЮ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО)**

**“BLACK DIAMOND” OF RUSSIAN LITERATURE: RECEPTION AND
TRANSLATIONS
(FOR THE 200TH ANNIVERSARY OF F.M. DOSTOEVSKY)**

Статья посвящена рецепции великого русского писателя, по праву ставшего одним из ярких представителей мировой литературы, – «черного бриллианта», по выражению М. Алданова. Семь европейских путешествий Ф.М. Достоевского в значительной степени способствовали его знакомству с христианскими ценностями и традициями. Переводы произведений Ф.М. Достоевского повлияли на появление исследований по сравнительному литературоведению и сопоставительной лингвистике. В центре внимания находятся вопросы, связанные с новыми переводами и их интерпретацией.

The report is devoted to the reception of the great Russian writer, the "black diamond", in the words of M. Aldanov, in Germany and Austria. F.M. Dostoevsky's seven European travels greatly contributed to his acquaintance with Christian values and traditions. Translations of the works of F. M. Dostoevsky influenced the emergence of studies on comparative literature and comparative linguistics. The focus is on issues related to new translations and their interpretation.

Ключевые слова: рецепция, сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика, диахронические исследования переводов.

Key words: reception, comparative literature, comparative linguistics, diachronic translation studies.

Черным бриллиантом русской литературы называл Ф.М. Достоевского Марк Алданов, имея в виду психологичность его героев, их моральные страдания и распад личности. За 150 лет дискурс Ф.М. Достоевского сформировался в письменных текстах, воплощающих мировоззрение писателя на разные, прежде всего эстетические и этические, религиозные и философские темы, социальные и психологические направления, литературоведческие и семантические школы. Историю влияния Достоевского, творчество которого сконцентрировалось в пяти больших романах⁹⁶, Х.-Ю. Геригк связывает с тем, что читатели произведений русского писателя могут быть теологи, философы, криминалисты, психологи и психиатры: Достоевский-романист еще мог бы быть очень интересен для теологов – католических: Романо Гвардини (Romano Guardini);

⁹⁶ Самые значимые романы Достоевского: «Преступление и наказание», «Идиот», «Бесы», «Подросток», «Братья Карамазовы» были созданы в период 1866-1880 гг.

обоснование аллюзий в их романах, восходящих к поэтике Достоевского [Gerigk, 2003, S. 23-28].

Стефан Цвейг подробно высказывается о Достоевском в произведении «Три мастера» (“Drei Meistern”, 1919), где он дает оценку творчеству Бальзака, Диккенса и Достоевского как создателям всемирно известных романов в XIX веке.

Эссе Томаса Манна 1946 года «Достоевский – но в меру» [Mann, 1997] возбуждает интерес читателей констатацией связи между гениальностью и болезнью. Достоевский ставится рядом с Ф. Ницше. Томас Манн отмечает как целое преступления, болезни и сексуальность, основываясь на биографических связях с прошлым.

Толкование личности писателя с позиций душевного состояния отмечено как в европейском литературоведении, так и в таких науках, как психология и психиатрия.⁹⁸

Ф.М. Достоевского часто сравнивают с Ф. Ницше, основываясь на глубине и важности философских вопросов бытия, которые были подняты в их произведениях: прозе Достоевского и философских работах Ницше. Рецепции читателей философии Достоевского и Ницше разнятся, но по силе восприятия важнейших вопросов самого существования человека, его морального выбора, выстраивания иерархии ценностей Достоевский занимает приоритетное положение. Это находит свое выражение в неустанной готовности мировых книжных издательств издавать новые переводы прозы русского писателя и комментарии к ним, с одной стороны, и в появлении многочисленных критических статей и монографий литературоведческих, философских, религиозных школ и направлений, относящихся к компаративистским диахроническим исследований семантических и семиологических характеристик как отдельных понятий, так и концептуальных оснований, как целого мировоззренческого единства [Korpen, 1971].

Современные исследования творчества Достоевского в своем оригинальном воплощении пришли и в другие страны, к примеру, Австралию и Японию.

В 2001 г. вышла книга С. Владив-Гловер «Романы Достоевского как дискурс трансгрессии и прихоти», посвященная анализу четырех романов Достоевского («Бесы», «Преступление и наказание», «Идиот», «Братья Карамазовы») в различных аспектах феноменологии, семиотики, психоанализа и постструктурального учения о конечности, заданной в дискурсе. Феноменология личности составила предмет исследования следующей работы С. Владив-Гловер о поэтике реализма, в которой произведения

⁹⁸ Segaloff, T. Die Krankheit Dostojewskys. Eine ärztlich-psychologische Studie mit einem Bildnis Dostojewskys, München 1907. (=Grenzfragen der Literatur und Medizin in Einzeldarstellungen, hrsg. von S. Rahmer, Berlin 5. Heft); Kaus, O. Dostojewski. Zur Kritik der Persönlichkeit. Ein Versuch. München 1916; Neufeld, J. Dostojewski. Skizze zu seiner Psychoanalyse, Leipzig/Wien/Zürich 1925. (=Imago-Bücher Bd. IV); Freud, S. Dostojewskij und die Vätertötung [1928], in: Freud. Studienausgabe, 10 Bde., hg. v. A. Mitscherlich u.a., Frankfurt am Main 1969, Bd. X, 267-268.; Dempf, A. Die drei Laster. Dostojewskis Tiefenpsychologie, München 1946.

Достоевского рассматриваются вместе с романами Флобера и Толстого как эстетические картины мира, воспринятого через посредство психического механизма «вИдения» («the gaze») Ж. Лакана [Владив-Гловер, 2013]. Развитие новой научной парадигмы определяется деятельностью учеников С. Владив-Гловер. Начиная с 1990-х гг. она читает курс в Центре литературоведческой компаративистики (Centre for Comparative Literature and Cultural Studies) университета Монаш; стал выходить журнал «The Dostoevsky Journal: An Independent Review». Большое внимание молодых достоеведов Австралии, особенно в психоаналитическом аспекте, привлекает повесть «Двойник». Д. Лэйн [Lane, 2005] анализирует образ «другого», воспроизводимый в бреде Голядкина, применяя концепцию Лакана о «расщепленном субъекте». Э. Аскрофт (E. Ascroft) своей задачей видит описание поэтики и онтологии Достоевского на основе фиктивного психоза, которым характеризуется Голядкин. Исследователь приходит к выводу, что желание или прихоть («desire»), доводящие личность до предела разума, на котором они переходят в не-разум или сумасшествие, представляют для зрелой личности социальную драму, которая идет на смену эдиповой драме [Ascroft, 2005]. Антропология Достоевского, основанная на описании психопатологической личности, по мнению Аскрофта, опередила психоаналитический дискурс более чем на полвека, так как русский писатель художественными средствами создал новую онтологию личности.

В австралийском журнале по достоеведению публикуются также исследования представителей феминистской критики. А. Зинк (A. Zink) из Базельского университета задалась вопросом о значении темы проституции в русской литературе, выраженной в образах падших женщин у Чернышевского, Толстого и Достоевского [Zink, 2006].

Первая статья о Достоевском Японии принадлежит перу Симэя Фтабатэя (Shimai Futabatei), известного литератора и первого японского филолога-русиста нового времени, появилась в 1897 году и была посвящена различиям в подходе к описанию человека в прозе Тургенева и Достоевского [Киносита, 2013, с. 194]. Киносита Тоёфуса – уникальный по своей широте исследователь дискурса Ф.М. Достоевского.⁹⁹

Остановимся на переводческом дискурсе Ф.М. Достоевского. Как известно, дискурс в

⁹⁹ Киносита Тоёфуса. Нихон Киндай вунгаку то Достоевский (Японская литература нового времени и Достоевский). Йокогама, 1993; 日本近代文学とドストエフスキ — 成文社 // 横浜, 1993; Киносита Тоёфуса. Достоевский — соно тайватеки сэкай (Достоевский и его диалогический мир). Йокогама, 2002; ドストエフスキー・その対話的世界. 成文社 // 横浜, 2002; Киносита Тоёфуса. Антропология и поэтика творчества Ф. М. Достоевского. СПб., 2005. Киносита Тоёфуса. Ирония судьбы или ирония романтическая? По поводу трагедии героев рассказа «Кроткая» // Достоевский и мировая культура. 1999. № 12. С. 13–17 (то же см. в работе: Антропология и поэтика творчества Ф. М. Достоевского. СПб., 2005. С. 44–50); Киносита Тоёфуса. «Где эта беда? Зачем они не понимали друг друга?»: причина гибели Васи Шумкова в повести «Слабое сердце» // Там же. С. 98–108; Киносита Тоёфуса. Вина Алеши Карамазова перед Смердяковым в отцеубийстве // Докл. на 14-м Междунар. симп. Неаполь, Италия, 2010 г. [Электронный ресурс] <http://www.ne.jp/asahi/dost/jds/dost404.htm> (дата обращения 13.05.21)

целом соответствует определенному коммуникативному пространству, актуализация которого имеет когнитивную (познавательную) природу. Литературный дискурс актуализируется в истории создания произведения (прозы и поэзии), критике литературы, переводах на иностранные языки, учитывая множественные варианты (Миронова, 2018: 543). В поле нашего интереса – не оригинальный, а вторичный дискурс, сегодня получивший именование «переводческий дискурс» и «переводной дискурс» [Гарбовский, 2011, с. 17]. «Переводческий дискурс» (ср.: «шекспировский переводческий дискурс», «чеховский переводческий дискурс» и пр.) объединяет в себе оригинал пьесы и его переводы на разные языки (в их вариативности), а также рецензии, комментарии, монографии, посвященные как оригинальному произведению, так и его переводам.

Романы Достоевского вошли в первое собрание сочинений в 22 томах и были опубликованы книжным издательством Пайпер в Мюнхене (Piper-Verlag) в 1906-1919 гг.

Переводчиком первого собрания сочинений была Элизабет Кэррик (псевдоним Е.К. Разин/Е.К. Rahsin). Ее сестра, Люси была замужем за Артуром Меллером ван ден Бруком, который был связан с книжным издательством Пайпер. Казалось, что сами обстоятельства, сложившиеся в эти годы, способствовали появлению книг Достоевского в Германии. Активную роль в том, чтобы они появились на свет, сыграл Д. С. Мережковский.

Светлана Гайер (1923-2010), переводчик с русского языка на немецкий, снискавшая признание ее таланта в европейской и русской литературе, завершила перевод пяти основных романов Ф.М. Достоевского на немецкий язык. Какое-то время все любителям Ф.М. Достоевского в Германии казалось, что ее переводы – эталон смыслового и структурного соответствия двух индоевропейских языков: русского и немецкого.

Новый перевод романа «Игрок» Достоевского вышел в 2016 году, переводчик – Александр Ницберг – виртуоз синтаксических структур. Новые переводы – новые исследования, новые интерпретации.

Список литературы:

- Достоевский Ф.М.* Полное собрание сочинений: в 30 т. Л., 1972–1990.
- Гарбовский Н. К.* Перевод и «переводной» дискурс // Вестн. Моск. ун-та. Серия 22: Теория перевода. 2011. № 4. С. 3-19.
- Геригк Х.-Ю.* Немецкоязычное достоевсковедение между 1971 и 2011 гг. Обзор литературных исследований // Достоевский. Материалы исследования. Т. 20. Ин-т русской лит-ры РАН (Пушкинский Дом). СПб.: Изд-во Нестор-История, 2013. С. 44-87.
- Владив-Гловер С.* Достоевский в Австралии // Достоевский. Материалы исследования. Т. 20. Ин-т русской лит-ры РАН (Пушкинский Дом). СПб.: Изд-во Нестор-История, 2013. С. 167-180.
- Киносита Т.* Восприятие и изучение творчества Достоевского в Японии за последние 40 лет в свете истории восприятия творчества писателя с конца XIX в. // Достоевский. Материалы

исследования. Т. 20. РАН Ин-т русской лит-ры (Пушкинский Дом). СПб.: Изд-во Нестор-История, 2013. С. 194-219.

Миронова Н.Н. Семиотика дискурса как механизм формирования когнитивного пространства литературного произведения // Когнитивные исследования языка, *Cognitio* и *Communicatio* в современном глобальном мире. Материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике 10-12 октября 2018 года., № 34. с. 543-546.

Ascroft E. Lacan's Desire and Dostoevsky's «The Double»: The Problematics of Psychoanalytic Discourse in a Fictional Psychosis // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2005. Vol. 6. P. 1–20.

Gerik H.-J. Dostojewskijs Wirkung im deutschen Sprachraum (Fragmente eines Überblicks vom Fin de siècle bis heute) // *Deutschland und Russland: Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert* (Opera Slavica. Neue Folge, Band 47). Hg. von Dittmar Dahlmann, Wilfried Potthoff. / Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 2004. S. 95-126.

Gerigk H.-J. Gerhard Hauptmanns "Der Narr in Christo Emanuel Quint" und Dostojewskijs "Idiot". Notizen zu einem poetologischen Vergleich // *New Zealand Slavonic Journal*. 37 (2003), S. 23-28.

Koppen E. Hat die Vergleichende Literaturwissenschaft eine eigene Theorie? // Horst Rüdiger (Hg.). *Zur Theorie der Vergleichenden Literaturwissenschaft*, Berlin/New York 1971, C. 41-64. (=Komparatistische Studien. Beihefte zu „Arcadia“. Zeitschr. für Vergl. Literaturwissenschaft Bd. 1).

Lane D. A Reading of Dostoevsky's «The Double»: Through the Psychoanalytic Concepts of The Self and The Other // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2005. Vol. 5. P. 1–11.

Mann Th. Dostojewski – mit Maßen // Th. Mann, *Essays*, Bd. 6. *Meine Zeit 1945-1955*. Hg. von Hermann Kurzke und Stephan Stachorski. Frankfurt am Main: S. Fischer 1997. S. 14-32.

Xexelschneider E. "Meine Adresse: Allemagne, Saxe, Dresden a Monsieur Theodore Dostoiewsky, poste restante" // *Sächsische Heimatsblätter. Zeitschrift für sächsische Geschichte, Denkmalpflege, Natur und Umwelt*. 1996. Bd. 42. Hf. 5. S.316-321.

Vladiv-Glover S. Religious Imagery in Dostoevsky's Works // *Australian Slavonic and East European Studies*. 1988. Vol. 2, N 2. P. 95–110.

Zink A. What is Prostitution Good for: Dostoevsky, Chernyshevsky, Tolstoy and the «Woman Question» in Russian Literature // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2006. Vol. 7. P. 93–106.

References:

Ascroft, E. Lacan's Desire and Dostoevsky's «The Double»: The Problematics of Psychoanalytic Discourse in a Fictional Psychosis // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2005. Vol. 6. P. 1–20.

Dostoevskij F.M. Polnoe sobranie sochinenij: v 30 t. L., 1972–1990. (In Russian).

Garbovskij N. K. Perevod i «perevodnoj» diskurs // *Vestn. Mosk. un-ta. Seriya 22: Teoriya perevoda*. 2011. № 4. p. 3-19. (In Russian).

Gerik H.-J. Dostojewskijs Wirkung im deutschen Sprachraum (Fragmente eines Überblicks vom Fin de siècle bis heute) // *Deutschland und Russland: Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert* (Opera Slavica. Neue Folge, Band 47). Hg. von Dittmar Dahlmann, Wilfried Potthoff. / Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 2004. S. 95-126.

Gerigk H.-J. Gerhard Hauptmanns "Der Narr in Christo Emanuel Quint" und Dostojewskijs "Idiot". Notizen zu einem poetologischen Vergleich // *New Zealand Slavonic Journal*. 37 (2003), S. 23-28.

Gerigk H.-YU. Nemeckoyazychnoe dostoevskovedenie mezhdru 1971 i 2011 gg. Obzor literaturnyh issledovanij // *Dostoevskij. Materialy issledovaniya*. T. 20. In-t russkoj lit-ry RAN (Pushkinskij Dom). SPb.: Izd-vo Nestor-Istoriya, 2013. p. 44-87. (In Russian).

Kinosita T. Vospriyatie i izuchenie tvorchestva Dostoevskogo v Yaponii za poslednie 40 let v svete istorii vospriyatiya tvorchestva pisatelya s konca XIX v. // *Dostoevskij. Materialy issledovaniya*. T. 20. RAN In-t russkoj lit-ry (Pushkinskij Dom). SPb.: Izd-vo Nestor-Istoriya, 2013. p. 194-219. (In Russian).

Koppen E. Hat die Vergleichende Literaturwissenschaft eine eigene Theorie? // Horst Rüdiger (Hg.). *Zur Theorie der Vergleichenden Literaturwissenschaft*, Berlin/New York 1971, C. 41-64. (=Komparatistische Studien. Beihefte zu „Arcadia“. Zeitschr. für Vergl. Literaturwissenschaft Bd. 1).

Mironova N.N. Semiotika diskursa kak mekhanizm formirovaniya kognitivnogo prostranstva literaturnogo proizvedeniya // Когнитивные исследования языка, *Cognitio* и *Sommunisatio* в современном глобальном мире. Материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике 10-12 октября 2018 года., № 34. p. 543-546. (In Russian).

- Lane D.* A Reading of Dostoevsky's «The Double»: Through the Psychoanalytic Concepts of The Self and The Other // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2005. Vol. 5. P. 1–11.
- Mann Th.* Dostojewski – mit Maßen // *Th. Mann, Essays, Bd. 6. Meine Zeit 1945-1955.* Hg. von Hermann Kurzke und Stephan Stachorski. Frankfurt am Main: S. Fischer 1997. S. 14-32.
- Vladiv-Glover S.* Dostoevskij v Avstralii // *Dostoevskij. Materialy issledovaniya.* T. 20. In-t russkoj lit-ry RAN (Pushkinskij Dom). SPb.: Izd-vo Nestor-Istoriya, 2013. p. 167-180. (In Russian).
- Vladiv-Glover S.* Religious Imagery in Dostoevsky's Works // *Australian Slavonic and East European Studies.* 1988. Vol. 2, N 2. P. 95–110.
- Xexelschneider E.* “Meine Adresse: Allemagne, Saxe, Dresden a Monsieur Theodore Dostoiewsky, poste restante” // *Sächsische Heimatsblätter. Zeitschrift für sächsische Geschichte, Denkmalpflege, Natur und Umwelt.* 1996. Bd. 42. Hf. 5. S.316-321.
- Zink A.* What is Prostitution Good for: Dostoevsky, Chernyshevsky, Tolstoy and the «Woman Question» in Russian Literature // *The Dostoevsky J.: An Independent Rev.* 2006. Vol. 7. P. 93–106.